

## 目次

### 【01】募集案内

OFIX国際交流ボランティア募集！

語学ボランティア（即時対応員）追加募集！

### 【02】大阪国際クラブニュース OFIX奨学生卒業レポート

申 鶴云（シン・カクウン） 中国

洪 愛薇（アン・アイフィ） マレーシア

エステル・トゥヴェレズ フランス

### 【03】OFIX国際交流員レポート

マナー・モード

### 【04】OFIX事業報告

医療通訳ボランティアスキルアップ研修を実施

### 【05】留学生会館ニュース

オリオン寮のご紹介 クリストフ ミットマン（ドイツ）

大阪府堺留学生会館「オリオン寮」入居者募集中！

### 【06】OFIXネットワーク

独立行政法人 国際協力機構（JICA）

～JICAボランティア募集のお知らせ～

### 【01】募集案内

OFIX国際交流ボランティア募集！

OFIXでは、府民が国際交流ボランティア活動に参加することにより、さらなる国際理解や国際協力を促進するためのボランティア登録制度があり、主に下記の3種類のボランティアを募集しています。

#### 1.ホストファミリー

大阪を訪れる外国人を家庭に受け入れ、生活習慣や日本の文化を理解する機会

を提供します。主に、ホームステイ（1泊2日）やホームビジット（日帰り）にご参加いただいておりますので、ホストファミリー初心者の方々にもお気軽

にご参加いただけます。

#### 2.語学ボランティア

外国人のための生活相談や国際交流イベントでの通訳、多言語にて外国人の方々に情報提供をする際の翻訳など、多言語にわたりご活動いただいております。

#### 3.文化等ボランティア

着付け・茶道などの日本文化紹介や指導など、府民と外国人相互の国際理解を

深めます。留学生のためのお茶会などで、着付けなどの日本文化紹介の際のサポートをしていただいております。

OFIX国際交流ボランティアは、社会貢献だけでなく様々な国の方と異文化交流

ができたり、外国人の方々のサポートができるチャンスです。この機会に、あなたも貴重な体験をしてみませんか。登録制度の詳細については下記のリン

ク

をご覧ください。

[http://www.ofix.or.jp/boran/index3\\_1.html](http://www.ofix.or.jp/boran/index3_1.html)

## 語学ボランティア（即時対応員）追加募集！

昨年8月に、緊急的な通訳派遣や翻訳依頼など、急な活動依頼にも即時対応できる語学ボランティア(即時対応員)を募集し、36名の方にご登録いただきました。

これまで、大阪府のホームページの緊急的な情報の翻訳やシンポジウムにおける通訳等で活動していただいておりますが、今回、下記言語の即時対応員を追加募集いたします。募集要領をご覧のうえ、ご応募いただきますよう宜しくお願いいたします。

募集言語： スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語、タイ語、フィリピン語、その他希少言語

募集人数： 各言語3～5名

募集要領、応募用紙はOFIXホームページをご覧ください

<http://www.ofix.or.jp/news.html#sokuji>

## 【02】大阪国際クラブニュース OFIX奨学生卒業レポート

OFIX奨学生の申鶴云さん（中国）、洪愛薇さん（マレーシア）、エステル・トゥヴェレズ（フランス）のお三人から、留学生生活を振り返り感じたことや今後の抱負など、卒業にあたっての便りをいただきました。

申 鶴云（シン・カクウン） 中国

本文と写真はこちらで <http://www.ofix.or.jp/club/shen.pdf>

洪 愛薇（アン・アイフィ） マレーシア

本文と写真はこちらで <http://www.ofix.or.jp/club/ivy2.pdf>

エステル・トゥヴェレズ フランス

本文と写真はこちらで <http://www.ofix.or.jp/club/estelle.pdf>

## 【03】OFIX国際交流員レポート

### マナー・モード

皆さんこんにちは、OFIXのリチャードです。私は、日本での滞在期間が長いので、できるだけ日本の礼儀作法に気をつけるようにしていますが、まだまだ無意識に失礼なことをしていると思います。世界的に日本は、比較的礼儀やマナーに厳しい印象があり、日本を訪れる外国人は失礼な行動をとらないようになかなか気遣っているのではなかとと思います。

だから、今月はイギリスと日本のマナー、礼儀、ルールなどについて話したいと思います。日本に来た観光客が経験する一番典型的なマナーは、家に入る時に靴を脱ぐことです。やはり、これに慣れるのは時間がかかり、日本に7年間住んでやっと私はある程度慣れてきたと思います。もちろんイギリスでも、家に帰ったらスリッパに履き替えることが多いです。ただ来客時には、裸足かスリッパのままでは失礼ですから、必ず靴に履き替えて迎え入れなければいけません。

私の母が、日本に来た時、非常に気になったのは道で鼻をかむことでした。

一体どこで読んだのかわかりませんが、日本では人の前で鼻をかむことが失礼だと思っていたようです。確かにあまり良くはないですが、そんなに気にしなくてもいいと伝えました。そんなに失礼なことだったら、いつも道でティッシュを配ってはいないでしょう！個人的にまだ慣れないことは、くしゃみをして周りの人々が無口なことです。イギリスでは礼儀として「Bless you.(お大事に)」といった一言を言わないといけなからです。

やはり食事の時のマナーの違いが、一番面白いと思います。もちろん日本にいるから「郷に入れば郷に従う」で生活していますが、食事の時はどうしてもイギリス人に戻ります！例えば、うどんを食べる時には、どうしても音をたてられません。周りの人がおいしそうに音をたてながら食べていても、私は1人静かに食べます！他には、日本では皿を持って口に近づけるのが一般的ですが、イギリスでは絶対ダメです。実は今でも、見ていると少し不快に感じる場合があります！また日本では道や地下鉄などで物を食べる人が少なく、ごみもちゃんとごみ箱に捨てるのが素晴らしいと思います。イギリスもそうなって欲しいです。

電車のマナーについては、日本とイギリス両国の少し残念な共通点は、優先座席を無視することですね。年配の方、妊婦さんなど席が必要な方が乗ってきてても、座っている人が寝たふりをして席を譲らないことには、いつもびっくりします。両国に優先座席が設けられたこと自体が、自ら気づいて席を譲るといふ礼儀が失われてきた社会の証明ではないでしょうか。

もちろん、うどんの音をたてたり、靴を脱いだり等は文化の違いで説明がつきます。どちらが正しいかという話ではなく単なる文化の違いで、外国に住むと非常に勉強になり、個人的には興味深いことです。ただ、ドアを支えてあげることや、電車で席を譲ることは、文化の違いとはあまり関係ないと思います。文化とは関係がなく、自然にできるべき礼儀です。逆に、他人に迷惑をかけないという文化的礼儀のために、人としての当たり前前の礼儀を忘れてしまうことがあると思います。例えばイギリスと日本では、電車などで静かに過ごすことが一般的なので、知らない人に「どうぞ」と席を譲るのが恥ずかしいのかもしれませんが、私からすると、立ったままで困っている人に「どうぞ」と席を譲らない方がずっと恥ずかしいことだと思います。

## 【04】OFIX事業報告

### 医療通訳ボランティアスキルアップ研修を実施

OFIXでは、日本語による意思疎通の困難な外国人が安心して医療を受けることができるよう、府内における医療通訳サービスの充実を目指し、医療通訳ボランティアスキルアップ研修を実施しました。

研修は、3月7日(日)に行われ、府内で医療通訳ボランティアとして活動されている方を中心に、44名が参加されました。参加者は、医療通訳の現状に関する講義のほか、通訳の際に基礎知識として必要となる日本の医療・福祉制度、病院における通訳の流れやポイントについて、具体的な講義を受けました。

また、「よりよい医療通訳を行うために」というテーマでグループワークを行い、医療用語・医療知識の勉強の仕方や、通訳上の注意点など、それぞれが活動してきた経験などをもとに意見交換を行い、グループごとに発表することで、知識やノウハウのシェアを図りました。研修後のアンケートでも、「現場でぶち当たった具体的な問題をどう解決したかなど、具体的事例を数多く聞けて非常に参考になった。」「現場の経験をお互いに話しあったことは

、そんなこともあるのかと、お互い理解し合えてよかった。」といった声が多く

、参加者にとって非常に有意義な研修となりました。

写真は印刷版で

[http://www.ofix.or.jp/mail/backnumber/mail\\_japanese\\_no20.pdf](http://www.ofix.or.jp/mail/backnumber/mail_japanese_no20.pdf)

## 【05】留学生会館ニュース

オリオン寮のご紹介 クリストフ ミットマン (ドイツ)

オリオン寮の入居者クリストフ・ミットマンさん（ドイツ）からオリオン寮を紹介していただきました。

詳しくは印刷版で

[http://www.ofix.or.jp/mail/backnumber/mail\\_japanese\\_no20.pdf](http://www.ofix.or.jp/mail/backnumber/mail_japanese_no20.pdf)

大阪府堺留学生会館「オリオン寮」入居者募集中！

詳細はこちら <http://www.ofix.or.jp/shien/index.html>

## 【06】OFIXネットワーク

独立行政法人 国際協力機構（JICA）～JICAボランティア募集のお知らせ～

JICAボランティアは国際協力機構（JICA）が実施する政府事業で、技術や経験を活かして開発途上国の人々と共に生活し、相互理解を図りながら彼らの自助努力を促進させる形で協力活動を展開していく1年間または2年間の海外でのボランティアです。

### 応募資格

- ・青年海外協力隊 20～39歳の日本国籍を持つ方  
<http://www.jica.go.jp/activities/jocv/>
- ・シニア海外ボランティア 40～69歳の日本国籍を持つ方  
<http://www.jica.go.jp/activities/sv/>

### 募集期間

2010年4月1日（木）～5月17日（月）

各地で説明会開催！ 日程・会場の詳細はこちら

<http://www.jica.go.jp/osaka/enterprise/volunteer/>

お問い合わせ先： JICA大阪 ボランティア担当 TEL 072-641-6904

JICAホームページアドレス： <http://www.jica.go.jp/>

=====

大阪府メールマガジン情報 『G E O (Global E-net Osaka)』  
大阪で開催されるイベント・大阪の名所・大阪に関する豆知識等を紹介するメールマガジンです！  
<http://www.pref.osaka.jp/kokusai/geo/index.html> （4月1日から有効です）

### その他の募集・お知らせ

上海万博大阪出展に関する寄付金を募集しています！

<http://www.ofix.or.jp/news.html#syanghai>

イベントカレンダー：国際交流に関するイベント情報を紹介しています。

<http://www.ofix.or.jp/cgi-bin/calender.cgi>

イベントカレンダーへの情報提供をお待ちしています。

<http://www.ofix.or.jp/cgi-bin/event.cgi>

国際理解学習の授業（小中高）に国際交流員や留学生等を派遣します。

<http://www.ofix.or.jp/jigyuu/index2.html>

OFIXボランティアの登録制度のご紹介

[http://www.ofix.or.jp/boran/index3\\_1.html](http://www.ofix.or.jp/boran/index3_1.html)

OFIX賛助会員の募集及びご寄付のお願い。

[http://www.ofix.or.jp/ofix/index4\\_1.html](http://www.ofix.or.jp/ofix/index4_1.html)

=====

OFIXニュースについてのご意見、ご感想はこちら

[info@ofix.or.jp](mailto:info@ofix.or.jp)

大阪国際クラブの会員の皆様からの海外情報（レポート）はこちら

[clubnews@ofix.or.jp](mailto:clubnews@ofix.or.jp)

配信中止、配信先変更はこちら

<http://www.ofix.or.jp/mail/index.html#japanese>

「OFIXニュース」印刷版はこちら 写真入りで内容も詳細に。

[http://www.ofix.or.jp/mail/backnumber/mail\\_japanese\\_no20.pdf](http://www.ofix.or.jp/mail/backnumber/mail_japanese_no20.pdf)

バックナンバー

<http://www.ofix.or.jp/mail/backnumber.html#japanese>

=====

発行：(財)大阪府国際交流財団 (OFIX)

〒540-0029 大阪市中央区本町橋2 - 5 マイドームおおさか5階

TEL 06 ( 6966 ) 2400 FAX 06 ( 6966 ) 2401